

STRANTCHEVSKA-ANDRIEU, Christina (2011): *La découverte de la langue bulgare par les linguistes russes au XIX^e siècle*, Slavica Occitania, 32, LLA-CREATIS, Université de Toulouse, Toulouse, 522 pp.

El libro trata los primeros momentos del descubrimiento de la lengua búlgara por los eslavistas rusos en el s. XIX y, en especial, la primera gramática de la lengua búlgara de Ju. I. Venelin y el primer diccionario de la lengua búlgara de A. I. Djuvernua.

La primera parte estudia los fundamentos lingüísticos e históricos que condicionan el descubrimiento de la lengua búlgara por los lingüistas rusos. Entre ellos, la influencia del pensamiento lingüístico y la estructura de la *Gramática de Port-Royal* de 1660 sobre los filólogos rusos y las gramáticas rusas de principios del s. XIX. El interés hacia la lengua búlgara se inscribe dentro del incremento del interés general hacia las lenguas vivas y la elaboración de gramáticas y diccionarios en Europa de finales del s. XVIII. En Rusia, en particular, eran las lenguas eslavas las que centraban la atención científica. La aparición de los primeros estudios de la lengua búlgara en Rusia se inscribe también dentro de los complejos procesos de elaboración de la terminología gramatical rusa. Asimismo la autora pone de relieve la importancia de los estudios comparativos de principios del s. XIX con la tipología lingüística de Schlegel, y las aportaciones de Bopp, Rask y Jakob Grimm. A nivel histórico se resalta la importancia de las ideas de Herder, la diferenciación entre pueblo y nación y la relación entre lengua y nación.

La segunda parte presenta las primeras y esporádicas apariciones de datos sobre los búlgaros en la eslavística rusa a finales del s. XVIII como resultado de un interés más amplio hacia las lenguas eslavas del sur, y la ampliación de los estudios con la institucionalización de la eslavística rusa, para llegar a los predecesores directos de Venelin y Djuvernua, el *Dodatak* de Vuk Karadžić y las *Notas de viaje* de P. I. Keppen.

La tercera parte está dedicada a un estudio en profundidad de la *Gramática de la lengua búlgara de hoy* de Ju. Venelin, escrita entre 1834 y 1835 pero que quedó inédita hasta 1997, cuando la recuperó y editó el Instituto de Eslavística y Balcanística de la Academia Rusa de Ciencias, y del *Diccionario de la lengua búlgara según las fuentes populares y las nuevas obras publicadas* de Djuvernua en nueve volúmenes, editado entre 1885 y 1889 en Moscú.

La autora presenta primero de forma somera la estructura de la gramática para hacer a continuación un análisis crítico de cada capítulo de su contenido. Empieza con la morfología nominal, la cuestión del artículo, la morfología verbal, los participios y el gerundio, preposiciones, adverbios y conjunciones, para terminar con la estructura de la frase y la prosodia. Al final se recogen los datos de la reacción que obtuvo la gramática entre los estudiosos rusos de la época y la opinión del todo desfavorable de Vostokov que provocó en 1837 el rechazo de su edición por parte de la Comisión de la Academia Rusa.

El diccionario de Djuvernua, el primer diccionario científico de la lengua búlgara, pero también el primer diccionario búlgaro-ruso, se estudia sobre el fondo de los conocimientos sobre los búlgaros y su lengua de la época y las grandes tendencias

de la lexicografía del momento. Strantchevska define la implicación de los informantes y colaboradores del autor y su papel en la edición final de la obra, y discute la problemática relacionada con la elaboración de las entradas.

Tania Láleva
Universidad Complutense de Madrid